

Formación asistida por ordenador para la interpretación y la mediación intercultural en Servicios Públicos (árabe-español)

Agustín Darías-Marrero, Ana Ruth Vidal-Luengo<sup>1</sup>

## Resumen

En este trabajo se presentan recursos didácticos que favorecen una metodología docente adaptada a la enseñanza-aprendizaje móvil y ubicua de las lenguas extranjeras y de la interpretación bilateral para los Servicios Públicos (SSPP). El objetivo primordial ha sido utilizar las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) para crear recursos didácticos audiovisuales orientados a la enseñanza-aprendizaje de la interpretación bilateral, e integrados en objetos didácticos SCORM que, disponibles tanto en línea como para dispositivos móviles, facilitaran el aprendizaje ubicuo y autónomo de la interpretación y la mediación intercultural en una lengua extranjera.

## Introducción

En los últimos años el campo de la enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO o el correspondiente acrónimo MALL en inglés) ha procurado grandes ventajas para la docencia lingüística, a la vez que plantea todavía muchos retos. Uno de ellos es la adaptación a diferentes especialidades de enseñanza-aprendizaje lingüístico, que integren tanto las destrezas de producción / comprensión oral y escrita, como las de mediación e interacción. Estas competencias interculturales se podrían resumir como la capacidad para servir de intermediario entre la cultura de origen y la cultura extranjera, recurriendo a estrategias eficaces para solventar malentendidos interculturales y superar relaciones estereotipadas. Implican, por tanto, conocimientos sobre el mundo y saberes socioculturales (MCER, 2002, pp. 99-103) que no siempre son fáciles de integrar en el diseño de objetos didácticos digitales.

Siguiendo estas orientaciones, en este artículo se presentan materiales didácticos basados en TIC y destinados a la enseñanza-aprendizaje de lenguas con fines específicos y de la interpretación, que se enmarcan en el ámbito denominado CAIT (*Computer Assisted Interpreter Training*). Se plantea, así, la problemática de la adecuación de estos materiales didácticos alojados en entornos virtuales a las necesidades de la enseñanza-aprendizaje de una modalidad concreta de interpretación: la Interpretación en los Servicios Públicos (ISSPP). Como acabamos de avanzar, tanto para el aprendizaje de lenguas extranjeras como de la ISSPP, se necesitan conocimientos y competencias interculturales, por lo que los recursos propuestos tienen en cuenta diferentes realidades sociolingüísticas y socioculturales mediante la inclusión de convenciones sociales y patrones de comportamiento marcados culturalmente.

Los aspectos relativos a la mediación pueden resultar especialmente cruciales para una comunicación efectiva y precisa en el caso de la interpretación árabe-español, debido a la percepción común de distancia

---

<sup>1</sup> Grupo de Innovación Educativa "Creación y difusión de objetos didácticos multilingües para el aprendizaje móvil de idiomas en el contexto universitario" (GIE-31) de los Departamentos de Filología Moderna y de Filología Hispánica, Clásica y de Estudios Árabes y Orientales, y del Instituto de Aplicaciones y Análisis Textuales (IATEXT), de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC), España.

cultural. Los recursos presentados en forma de actividades SCORM están constituidos por situaciones simuladas de ISSPP y mediación intercultural acompañadas de consignas didácticas para el aprendizaje del árabe como lengua extranjera con fines específicos, y de la ISSPP en el par de lenguas mencionado.

#### Formación en interpretación asistida por ordenador (CAIT) e ISSPP

Esta experiencia de enseñanza-aprendizaje se inscribe en el marco de sucesivos proyectos de innovación educativa para generar recursos didácticos adaptados a la enseñanza-aprendizaje móvil y ubicua de diferentes lenguas (García-Sánchez y Luján-García, 2017). Los proyectos en cuestión se hacen eco de la evolución de la línea investigadora e innovadora seguida (Darias-Marrero, García Sánchez y Vidal Luengo, 2013), que cristaliza en la iniciativa de aplicar el mismo método de creación de recursos docentes a la enseñanza-aprendizaje de la interpretación bilateral en contextos de ISSPP. Se emprende, así, un Proyecto de Innovación Educativa (PIE) denominado “Desarrollo de materiales didácticos para la interpretación de enlace y lenguas con fines específicos”, en el que se han desarrollado recursos didácticos específicos para la enseñanza-aprendizaje de la ISSPP y las lenguas extranjeras orientadas a la traducción y a la interpretación.

En este trabajo se presenta una propuesta didáctica que emplea las TIC en el ámbito de la formación en ISSPP y que integra aspectos de reflexión y enseñanza-aprendizaje tanto en las destrezas lingüísticas orales, como en las relativas a la mediación cultural y social. Esta iniciativa se inscribe en el ámbito de la formación en interpretación asistida por ordenador (CAIT), que comienza su trayectoria en la última década del siglo XX y, como otras parcelas del *e-learning*, se ve condicionada por el ritmo de los sucesivos avances tecnológicos. Sandrelli (2015, pp. 120-132) establece tres fases en el desarrollo de CAIT, que en su estadio medio se ha dedicado a la creación de programas y software específico, de repositorios y bases de datos (como, por ejemplo, el repositorio de discursos de la Comisión Europea<sup>2</sup>, ORCIT<sup>3</sup> o Linkterpreting<sup>4</sup>), y el uso de entornos de aprendizaje virtual especializados en la formación de intérpretes. Estos materiales se situarían en esta fase, ante la necesidad de ofrecer materiales graduados y adaptados al entorno de los estudiantes.

Las posibilidades tecnológicas del entorno docente en que se desarrolla el proyecto circunscriben la propuesta a un proyecto web orientado a la enseñanza bimodal (*blended learning*). De este modo, comparte rasgos con los repositorios que proveen recursos para la interpretación, orientados a la práctica de la interpretación en el aula o fuera de ella (Darias-Marrero, 2016, pp. 313-314), aunque también se basa en un recurso como SCORM, cuya interoperatividad permite su incorporación a diferentes entornos virtuales de aprendizaje.

Por otro lado, las características de la ISSPP también influyen en la vía tecnológica adoptada en el ámbito de CAIT, pues se requiere la integración didáctica de diferentes destrezas, haciendo especial hincapié en los aspectos

---

<sup>2</sup> <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

<sup>3</sup> <http://orcit.eu/>

<sup>4</sup> <http://linkterpreting.uvigo.es/>

interculturales más que en la mera mediación lingüística. En los contextos de ISSPP, la interpretación más empleada es la modalidad bilateral, que se puede definir, a grandes rasgos, como:

La mediación oral que se realiza por un solo intérprete, en las dos direcciones, e inmediatamente después de cada una de las intervenciones de los interlocutores presentes en la situación comunicativa. El contacto directo, la bidireccionalidad y la dimensión interpersonal de la interacción cara a cara constituyen sus rasgos más distintivos (Collados Aís y Fernández Sánchez, 2001, p. 48).

Entre las diversas clasificaciones relativas a la interpretación (Gile, 1989; Alexieva, 1997; Pöchhacker, 2003; Abril Martí, 2004; Jiménez Ivars, 2002, 2012), siguiendo aquí la tipología de modalidades y tipos de interpretación de Jiménez Ivars (2002), la interpretación bilateral correspondería a una modalidad de interpretación consecutiva, que viene condicionada por la producción de la interpretación tras la escucha del discurso origen. Sería también una modalidad dialógica, cuyo rasgo más sobresaliente es que el intérprete reformula oralmente de una lengua a otra las intervenciones enunciadas por cada uno de los interlocutores de un diálogo (Jiménez Ivars, 2002, p. 2) o interactantes, puesto que no concierne solamente a su comportamiento como hablante, sino a su comportamiento global (Witte, 2005).

En cuanto al tipo de interpretación, definido en función de las situaciones o contextos comunicativos extralingüísticos en los que se interpreta y que, por tanto, se caracterizan por una multiplicidad de factores (Darias-Marrero, 2009), nuestra propuesta didáctica se enmarcaría en el tipo de interpretación que se denomina actual y mayoritariamente como ISSPP.

En este campo de la interpretación, se requieren al intérprete una serie de competencias (Roberts, 1994) sintetizadas en líneas generales (Bobaila, 2011, p. 194) del modo siguiente:

- Mediación lingüística: interpretar diálogos —y no discursos monológicos— con un esfuerzo constante de bidireccionalidad entre las lenguas de trabajo, lo que incrementa el riesgo de interferencias lingüísticas de todo tipo. También comporta el uso de lenguas distintas de las habitualmente empleadas en las relaciones internacionales, entre otras, de carácter profesional, diplomático o comercial.

La mediación oral-oral implica el recurso a diferentes saberes lingüísticos con sus variaciones diatópicas y diastráticas, mientras que la mediación escrita-oral exige traducciones a la vista de documentos escritos de índole y ámbito diversos, a los que se puede recurrir durante el encuentro mediado y que presentan características que se podrían considerar como universales del género de textos administrativos, al igual que otras más marcadas culturalmente (El Madkouri Maataoui, 2008).

- Mediación cultural: comunicar en función de las convenciones culturales de los participantes y catalizar continuamente hábitos, creencias y valores de los profesionales y los usuarios de los SSPP, en entornos social y culturalmente heterogéneos. El intérprete mantiene un papel más visible que el intérprete de conferencias, debido a su participación activa en el proceso de comunicación, por ejemplo, gestionando los

turnos de palabra. Este tipo de mediación pone en entredicho la posición de neutralidad que se suele requerir al intérprete en otras situaciones de interpretación, al tener que negociar continuamente y transmitir significados desde sus conocimientos y competencias interculturales.

- Mediación social, con dos vertientes:

La mediación emocional, que representa entender las relaciones y las necesidades de los usuarios con respecto a los SSPP y gestionar el propio estrés y el de los interlocutores, puesto que es habitual que se intervenga en situaciones críticas y que versan sobre temas de intensa implicación personal (peticiones de asilo, torturas, miseria, enfermedad...). El estado psicológico y emocional del usuario puede conllevar que el intérprete se implique emocionalmente (Valero Garcés, 2008, pp. 164-168; Corsellis, 2010).

La mediación socio-administrativa y *gatekeeping* (Pöllabauer, 2012) que supone entender las necesidades de los usuarios extranjeros y los recursos de los proveedores de servicios, para facilitar el flujo de información y negociar el acceso a los SSPP.

Resultados y discusión: Objetos didácticos para la ISSPP y la mediación intercultural

De este modo, el objetivo general de proyecto se centró en la creación de objetos didácticos SCORM disponibles en línea y para dispositivos móviles, que contienen diálogos bilingües árabe-español en situaciones simuladas de ISSPP. En su elaboración se prestó especial atención a la inclusión de convenciones socioculturales y de situaciones en las que se requieren distintos tipos de mediación, dada la relevancia de la competencia comunicativa intercultural en la acción educativa propuesta. Se grabaron, además, dos versiones de los diálogos, adaptadas a los fines didácticos de la ISSPP y del árabe como lengua extranjera (niveles A1.2/A2). Los diálogos “pedagógicos”, no auténticos, limitan la interacción real de los estudiantes en el ejercicio de la interpretación, al no poder influir en la comunicación, pero permiten ensayar la técnica en sus primeros estadios de entrenamiento y moderar la presión psicológica generada, en su mayor parte, por los aspectos relativos a la mediación social.

Las actividades SCORM mencionadas se alojaron en la página web UBILINGUA<sup>5</sup>, que incluye los recursos didácticos generados por el Grupo de Innovación Educativa (GIE-31) que ha desarrollado el proyecto. De forma paralela, se incluyen en el espacio virtual de aprendizaje de la institución a la que pertenecen (Moodle ULPGC) y, así, están disponibles para los estudiantes que cursan las asignaturas pertinentes<sup>6</sup>. La accesibilidad de los recursos en todo momento permite prolongar la experiencia didáctica más allá de la enseñanza presencial, de manera que, desde un enfoque socio-constructivista se favorece, en gran medida, el aprendizaje autónomo y colaborativo.

---

<sup>5</sup> <http://www.webs.ulpgc.es/webidiomas/ubi/>

<sup>6</sup> Asignaturas del Grado en Traducción e Interpretación y del Grado en Lenguas Modernas de la ULPGC.

Estos objetos didácticos SCORM han sido elaborados con el programa informático eXeLearning 2.1.2<sup>7</sup>, utilizando tres tipos de recursos preconfigurados (*iDevices*) para incluir distintos contenidos, como se puede observar en la figura 1.



Figura 1. Presentación de contenidos mediante *iDevices* en eXeLearning

En el diseño de las actividades SCORM se han integrado las competencias requeridas para la formación de intérpretes para SSPP, a través de consignas didácticas, de manera que los alumnos pueden observar, reflexionar y evaluar ejemplos en los que se pone a prueba la capacidad de mediación lingüística, cultural y social (Bobaila, 2011, p. 194; El-Madkouri Maataoui, 2008).

**Diálogo 1: Médico y paciente**

**Caso práctico**

Yamila es una mujer marroquí de unos 40 años que acaba de llegar a España y aún no sabe hablar mucho español. No está inscrita en la Seguridad Social, y necesita asistencia médica, por lo que ha acudido a un centro de salud acompañada de una mediadora intercultural con conocimientos básicos de árabe, y va a ser atendida en urgencias.

Escucha el diálogo entre Yamila y su médica con la intervención de una mediadora lingüística y cultural.

**GLOSARIO**

Escucha el diálogo y prepara la interpretación con la ayuda del glosario. Consulta las consignas didácticas para una mejor comprensión de las dificultades de la intervención.

**Consigna didáctica 5**

**Cultura administrativa**

El documento que acredita a Yamila en esta situación es el pasaporte, pero en España los residentes tienen un documento de identidad llamado NIE (Número de Identificación de Extranjero).

**Mediación socio-administrativa y gatekeeping:** entender las necesidades de los usuarios extranjeros y los recursos de los proveedores de servicios, para facilitar el flujo de información y negociar el acceso a los SSPP.

**¿Seguridad social = seguro médico?**

Se ha previsto que tras esta intervención haya dificultades de traducción del término "tarjeta sanitaria", por las especificidades de la cultura administrativa española. Escucha el modelo de interpretación en la que Yamila no identifica el término referido (بِطاقة صحية), ya que se trata de la traducción literal inapropiada de una denominación que no tiene correspondencia en su país. Por esta razón la mediadora vuelve a formular la pregunta con otro término que aclara lo que significa tener una tarjeta sanitaria: tener seguro médico (تأمين طبي) o cobertura sanitaria.

**Mediación emocional:** gestionar el propio estrés y el de los interlocutores, provocados por situaciones dramáticas y temas de intensa implicación personal.

**Mediación cultural:** garantizar la neutralidad y catalizar hábitos, creencias y valores en entornos social y culturalmente heterogéneos.

Figura 2. Ejemplos de mediación emocional, cultural y socio-administrativa

Por último, cabe señalar que se incluyen otros recursos complementarios mediante hipervínculos, como ejemplos de documentación que pueden requerir traducción a la vista en la situación de ISSPP o un glosario léxico para la preparación terminológica de la interpretación.

## Conclusiones

<sup>7</sup> <http://exelearning.net>

Los objetos didácticos SCORM resultan plenamente satisfactorios como soporte adecuado para integrar las destrezas lingüísticas y de mediación, indispensables ambas para el ejercicio correcto de la ISSPP. El uso de los recursos preconfigurados sirve para integrar en una misma unidad la documentación, la reflexión sobre aspectos cruciales en la actuación del intérprete y las eventuales dificultades lingüísticas en un determinado contexto. Las consignas didácticas sirven para la preparación de futuros intérpretes ante dilemas éticos, el ensayo de fórmulas para explicar su papel mediador y mantener la imparcialidad o tomar iniciativas estratégicas de mediación.

También se revelan como una herramienta basada en las TIC que complementa la enseñanza-aprendizaje presencial con el aprendizaje autónomo y ubicuo. Además, están disponibles en libre acceso para cualquier individuo de la era digital que desee construir un itinerario de aprendizaje personalizado y a lo largo de toda su vida.

Sin embargo, exigen un gran volumen de trabajo y especialización informática por parte del docente que desee elaborar e incorporar estos recursos a su metodología didáctica. Como señala Sandrelli (2015, p. 131), el campo de CAIT adolece de carencias en infraestructura tecnológica y sigue dependiendo en gran medida de la competencia digital personal de los docentes, cuyo papel ya no es exclusivamente el de transmisores de saber. Como guías y orientadores en el proceso de aprendizaje, la inclusión y el empleo de las TIC en sus funciones contribuyen, en gran medida, a la motivación del alumnado.

#### Referencias bibliográficas

Abril Martí, I. (2004). "La interpretación social: una profesión por derecho propio". En V. Pacheco Costa (Ed.), *Acerca de la traducción y la interpretación* (pp. 213-228). Sevilla: CEADE.

Alexieva, B. (1997). A Typology of Interpreter-Mediated Events. *The Translator*, 3(2), 153-174.

Bobaila, I. (2011). Interpretación vs. mediación cultural. Referencias al ámbito educativo español. *Studia Universitatis Babeş Bolyai Philologia*, 56(1), 191-197.

Collados Aís, Á., y Fernández Sánchez, M. M. (Coord.) (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.

Corsellis, A. (2010). *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*. Granada: Comares.

Darias-Marrero, A. (2009). La situación comunicativa y sus constituyentes en interpretación. En S. Bravo Utrera, y R. García López (Eds.), *Estudios de traducción: Perspectivas* (pp. 32-49). Frankfurt am Main: Peter Lang.

Darias-Marrero, A. (2016). Cultural and Intercultural Aspects in Interpreter Training: An ICT-Based Approach. En C. Martín de León, y V. González-Ruiz (Eds.), *From the Lab to the Classroom and Back Again*.

*Perspectives on Translation and Interpreting Training* (pp. 295-323). Bern: Peter Lang.

Darias-Marrero, A., García-Sánchez, S., y Vidal-Luengo, A. R. (2013). Aprendizaje móvil, ubicuo y autónomo de lenguas extranjeras en la ULPGC. En E. Llaveró Ruiz (Coord.), *Cuadernos de Innovación Educativa 1* (pp. 11-35). Las Palmas de Gran Canaria: Servicio de Publicaciones y Difusión Científica de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

El-Madkouri Maataoui, M. (2008). Lengua oral y lengua escrita en la traducción e interpretación en los Servicios Públicos. *Tonos. Revista electrónica de estudios filológicos*, 15. Extraído el 14 de marzo de 2018 desde <http://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/tritonos-2-lengua.htm>

García-Sánchez, S., y Luján-García, I. (2017). Aprendizaje ubicuo, compartido y permanente de IFE en UBILINGUA. En A. I. Allueva Pinilla, y J. L. Alejandro Marco (Coord.), *Aportaciones de las tecnologías como eje en el nuevo paradigma educativo* (pp. 175-188). Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.

Gile, D. (1989). Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations. *Meta*, 34(4), 649-660.

Jiménez Ivars, A. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 4, 1-15.

Jiménez Ivars, A. (2012). *Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I / Madrid: Edelsa.

Pöschhacker, F. (2003). Enfoque funcional de la interpretación simultánea. En A. Collados Aís, y J. A. Sabio Pinilla (Eds.), *Avances en la investigación sobre interpretación* (pp. 105-122). Granada: Comares.

Pöllabauer, S. (2012). Gatekeeping Practices in Interpreted Social Service Encounters. *Meta*, 57(1), 213–234.

Roberts, R. (1994). Community Interpreting Today and Tomorrow. En P. Krawutschke (Ed.), *Proceedings of the 35th Annual Conference of the American Translators Association* (pp. 127-138). Medford: Learned Information.

Sandrelli, A. (2015). Becoming an interpreter: the role of computer technology. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 2, 111-138.

Valero Garcés, C. (2008). *Formas de mediación intercultural: Traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.

Witte, H. (2005). Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor. *SENDEBAR*, 16, 27-58.